

Содержание

Я приезжаю в замок.....	8
Мои обязанности.....	10
Возвращается дядя.....	13
Скоро охота.....	14
Первая охота!.....	18
Длинноножки.....	19
Как пекут хлеб.....	20
Я учусь стрелять из лука.....	22
Подготовка к турниру.....	24
Начались поединки!.....	28
Саймона посвящают в рыцари.....	30
Дождя все нет и нет.....	31
Мы ждем гостей.....	32
Пир и моя болезнь.....	36
Приходит доктор.....	38
Я встречаю обловщика.....	40
Время жатвы.....	44

Мой друг в темнице!.....	46
Кровавая пора.....	48
Рождество.....	50
Приезжает отец.....	52
Мир Тоби.....	54
Верхи и низы общества.....	54
Младшие сыновья.....	55
Жизнь пажей.....	55
Замок.....	55
Крепость из камня.....	56
Осада.....	56
Осадные орудия.....	57
Битва.....	58
Оружие.....	58
Доспехи.....	59
Друг или враг.....	60
Времена меняются.....	60
Глоссарий и указатель.....	61



Этот дневник

я, Шобиас Бургесс, начинаю 2 января 1285 года
от Рождества Христова. Здесь я буду писать о событиях,
происходящих в моей жизни

Эти строки я пишу в доме моего отца в округе Салтингтон. Я живу здесь с самого детства вместе с моим отцом Генрихом, мамой Гвинед и младшими сестрами Эдит и Сиан. Но скоро я покину родной кров и следующие двенадцать месяцев (а может быть, и больше) проведу в замке старшего брата отца — Джона Бургесса, барона Страндборского.

Дядя еще два года назад призывал меня, чтобы я был у него пажом, но тогда мама заплакала и не позволила мне уехать. Через два дня мне исполнится одиннадцать лет, и отец сказал, что дольше ждать нельзя. Наконец-то я научусь всему, что должен уметь оруженосец. А вдруг когда-нибудь мне даже удастся стать рыцарем (если, конечно, у отца найдутся для этого средства)!

Мама попросила меня вести дневник, чтобы, когда мы увидимся в следующий раз, я смог рассказать обо всем, что происходило. Мы живем всего в двадцати милях от замка Страндборо, но земли между нами лежат глухие и труднопроходимые. Мало кто по ним путешествует, и новости приходят очень редко.

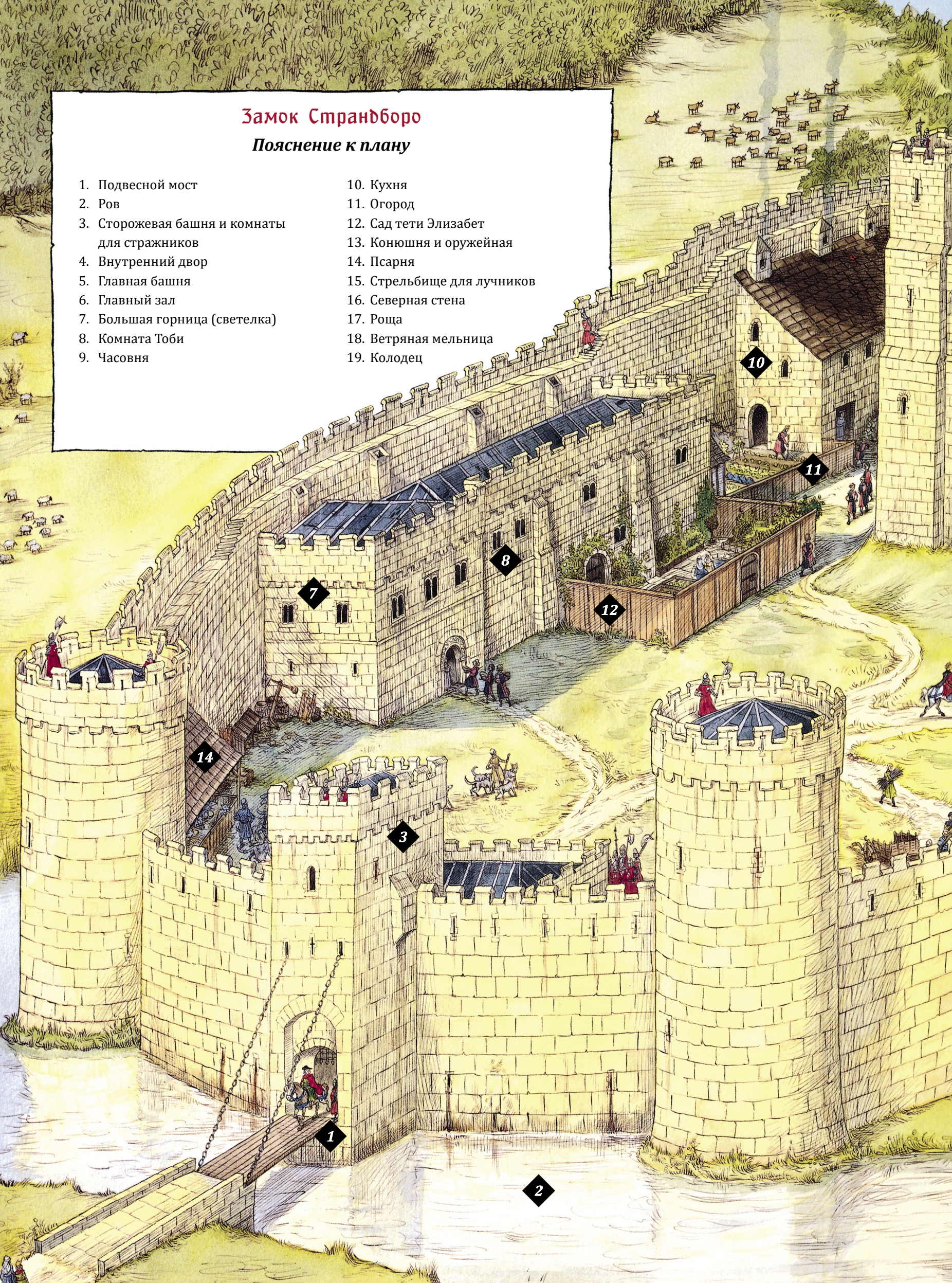
Пуститься в путь прямо сейчас мы не можем из-за плохой погоды. Выпал снег, и дороги замело. Мы с Хафом — это слуга отца, который провожает меня в Страндборо, — до смерти устали сидеть и ждать! Вообще-то я должен грустить из-за того, что расстаюсь с родными (хотя по этой вине Сиан я скучать не собираюсь), но мне просто не терпится начать новую жизнь.

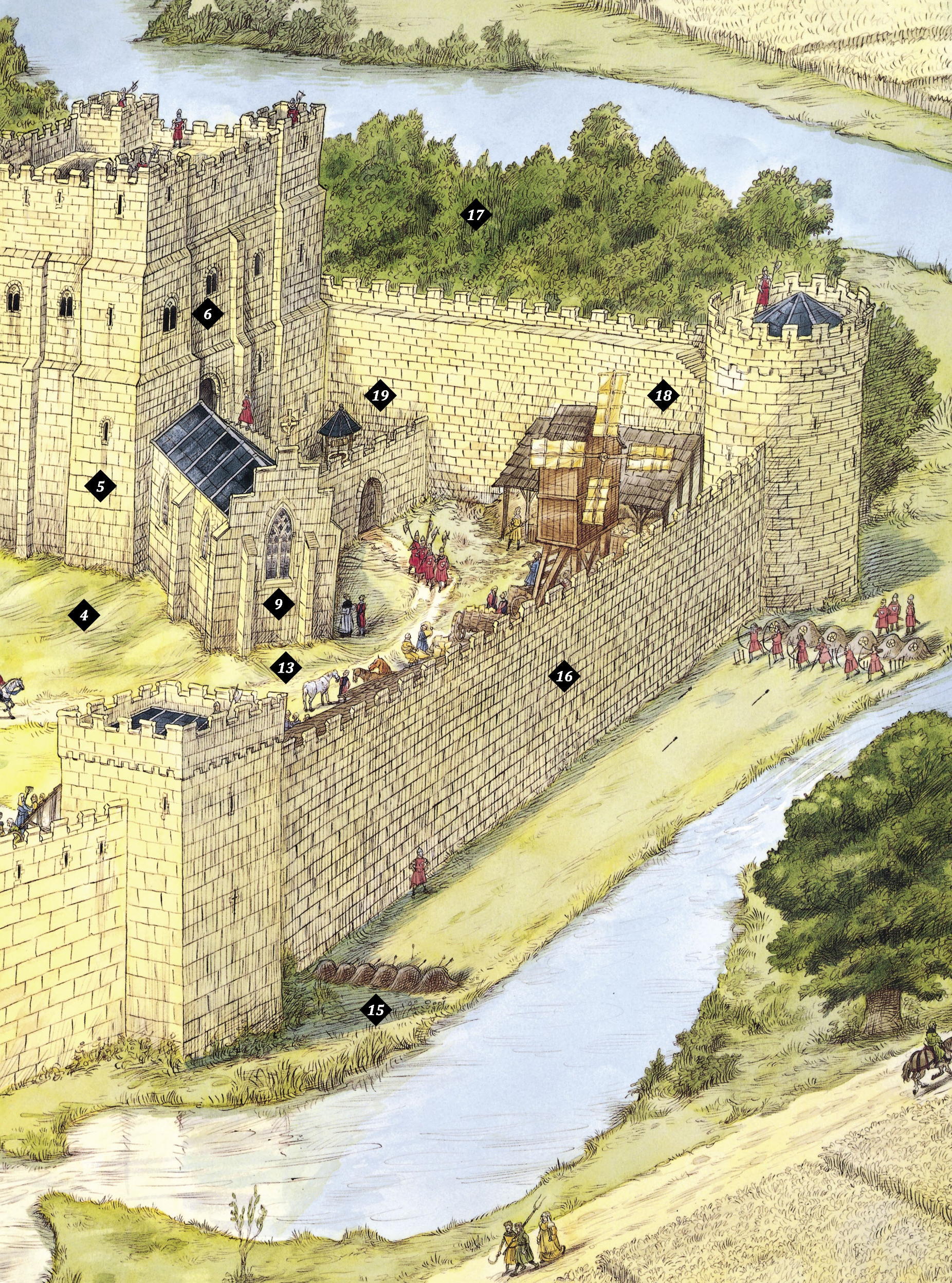
Шобиас Бургесс

Замок Страндборо

Пояснение к плану

1. Подвесной мост
2. Ров
3. Сторожевая башня и комнаты для стражников
4. Внутренний двор
5. Главная башня
6. Главный зал
7. Большая горница (светелка)
8. Комната Тоби
9. Часовня
10. Кухня
11. Огород
12. Сад тети Элизабет
13. Конюшня и оружейная
14. Псарня
15. Стрельбище для лучников
16. Северная стена
17. Роща
18. Ветряная мельница
19. Колодец





17

6

19

18

5

4

9

13

16

15

Я приезжаю в замок



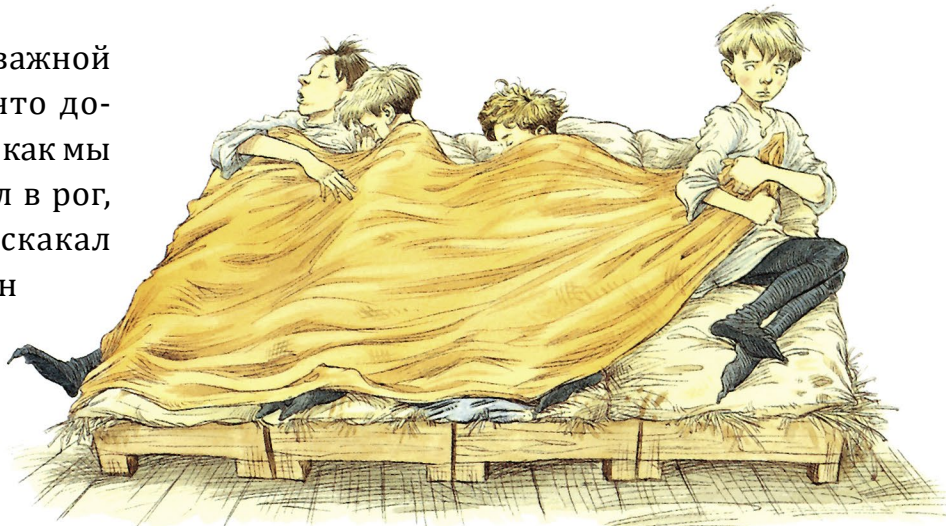
Среда, 10 января

Я почувствовал себя важной персоной, потому что дозорный издали заметил, как мы подъезжаем, и затрубил в рог, а мой кузен Саймон поскакал нам навстречу. Саймон уже совсем взрослый, и скоро он станет рыцарем, но я ему очень обрадовался, ведь он всегда так дружелюбно со мной разговаривает.

Мы въехали в замок через большущие ворота и оказались во внутреннем дворе — таком огромном, что в нем мог бы уместиться дом моего отца вместе со всеми конюшнями. В дальнем конце двора возвышается главная башня. В ней находится главный зал, в котором едят и принимают гостей.

Дядина семья живет в новых строениях у южной стены. Саймон провел меня в комнату, где я буду жить, и пожелал мне спокойной ночи. По правде говоря, я так устал от дороги, что с трудом дописываю эти слова.

К воротам подъезжают по подвесному мосту через ров



Вместе со мной в комнате живут еще три паж. Мы спим на соломенных тюфяках, которые лежат на деревянных помостах

Четверг, 11 января

Я проснулся очень рано и стал разглядывать остальных пажей, пока они спали. Потом один из них тоже проснулся и угостил меня хлебом. Он сказал, что его зовут Марк, и спросил мое имя. Потом показал на двух других пажей и засмеялся: «Смотри, Тоби! Оливер и Хамфри такие сони, что им хлеба не достанется!»

Вскоре пришел Саймон и отвел меня в главный зал. Там тетя Элизабет сидела у огня. Она ласково поприветствовала меня и сказала, что мой дядя сейчас вместе с королем на западе страны, но через несколько дней он вернется домой. Затем тетя велела мне поздороваться с моими кузинами Абигайль и Бет, сестрами Саймона. Абигайль очень красивая девочка. Она младше меня, а Бет старше. Когда мы познакомились, Абигайль покраснела и искоса на меня посмотрела.

«Тоби приехал сюда научиться всему, что должен знать паж, — сказала тетя. — Для начала покажите ему наш дом. А завтра, — добавила она, обратившись ко мне, — ты узнаешь, в чем состоят твои обязанности».

*В главном зале все стены увешаны знаменами,
щитами и дорогими гобеленами...
Я и не подозревал, что мой дядя такой богатый!*



Мои обязанности



Пятница, 12 января

Я заметил, что все называют дядю и тетю «милорд» и «миледи», и я должен поступать точно так же. Мне приходится столько всего делать и столькому учиться, что сегодня я едва выкроил время, чтобы на-

писать пару строчек. Боюсь, в моем дневнике будет много пробелов!

Суббота, 13 января

Вчера сразу после завтрака тетя призвала меня к себе и стала объяснять, что я должен делать. Пажи служат дяде и тете и благодаря этому обучаются этикету, манерам и привычкам, принятым в благородных семьях. Как и остальным пажам, мне придется выполнять мелкие поручения, передавать послания и тому подобное. Во время трапезы я должен прислуживать дяде, тете и их гостям: наполнять кубки, резать мясо и изящно подавать кушанья.



Когда тетя выходит погулять, я должен следовать за ней и держать край ее мантии

Но так как я тетин племянник, я буду еще ее личным пажом, и поэтому мне нужно всегда быть готовым ее сопровождать. (Я решил, что это большая честь, но Хамфри — а он самый старший из пажей — высмеял меня и заявил, что тетя просто-напросто станет больше всех ко мне придирааться.)

Все эти обязанности — страшная скучища! Я спросил тетю, можно ли мне поехать на охоту, но она не ответила, а вместо этого сказала, что я должен много заниматься. Замковый капеллан сейчас уехал к епископу, но когда он вернется, будет учить меня и других пажей разным наукам. Затем тетя велела мне запомнить, где что находится в замке, и отпустила меня восвояси.





Камергер отдает приказы дворецкому

Дворецкий приказывает келарю

Но даже у келаря есть слуги

День Господень, 14 января

Сегодня прислуживал тете за столом. У меня так тряслись руки, что, боюсь, больше попало на пол, чем ей в тарелку.

Зал был полон народу. Здесь столько слуг, что пройдет немало времени, прежде чем я выучу их имена. Среди них лишь две женщины. Одна все время находится рядом с тетей. Ее зовут Избель, и она одета так же изысканно, как и сама тетя. Другая женщина — служанка Избель. На ней красное с синим платье — эти же цвета носят и другие слуги.

По-моему, очень странно, что у тетиной служанки есть своя прислуга. Но когда я спросил об этом у тети, она резко сказала: «Думай, что

говоришь! Избель не простая крестьянка! Она моя наперсница. Хотя она и служит твоему дяде и мне, но, как и ты, происходит из хорошей семьи и привыкла к тонкой одежде и благородному обращению. К тому же, — добавила тетя, — иногда даже слуги слуг имеют прислугу!»

И это правда. Например, камергер — очень важный и деловитый человек — главнее всех остальных слуг и поэтому отдает им приказания. Так, он приказывает дворецкому, который распоряжается всем вином и элем в замке. Дворецкий же отдает приказания келарю, который следит за хранением вина. Но даже келарь не сам выкатывает бочки из подвала: за него это делают младшие слуги.

Обитатели замка, кроме самых последних слуг, едят все вместе в главном зале. Мы, пажы, тоже садимся за общий стол, после того как подадим еду дяде и тете



Дядя и тетя спят в большой горнице, а днем тетя принимает здесь гостей и отдает хозяйственные распоряжения



Возвращается дядя



Понедельник, 15 января

Сегодня весь день провел вместе с тетей в большой горнице. Дома мы называем эту комнату светелкой, но у нас она гораздо мень-

шего размера. Тетя постоянно занята, ведь она указывает камергеру, как надо вести хозяйство во всем замке. Тетя шутит, что, пока дядя в отъезде, она делает не только свою работу, но и все то, что должен делать он, — разве только не бреется!

Вторник, 16 января

О пять провел целый день с тетей и видел многих людей, которые помогают ей по хозяйству. Коннетабль надзирает за делами в замке, когда дядя с тетей уезжают в другие поместья. Когда тетя объяснила коннетаблю, кто я такой, он не улыбнулся и ничего мне не сказал, а только вздохнул, как будто я уже в чем-то перед ним провинился.

Вместе с ним пришел управляющий. Он веда-ет всем поместьем: фермами, лесами и землями вокруг замка. Управляющий собирает подати и распределяет повинности, которые люди, живущие на дядиных землях, должны отрабаты-вать за свои дома, поля, а также за право собирать хворост в лесу и тому подобное.

Среда, 17 января

Сегодня вернулся дядя. Когда я пришел, что-бы с ним поздороваться, он крепко хлопнул меня по плечу и сказал, что я буду отличным пажом.

Я спросил, можно ли мне будет ездить вер-хом и когда я поеду на охоту. Но он только улыбнулся и сказал: «Терпение, парень. Со вре-менем ты всему научишься».

Дядя сказал, что я буду учиться стрелять из лука, а может быть, даже биться на мечах.



Дядя приехал на боевом коне. Таких больших лошадей я не видывал даже у нас на ферме

Эти благородные умения понадобятся мне, когда я стану оруженосцем и начну пости-гать рыцарское искусство. Рыцари служат королю и сражаются против его врагов. Ры-царь должен быть не только смелым, но и ве-ликодушным, поэтому оруженосцы следуют рыцарскому кодексу чести: совершают бла-городные поступки и никому не отказывают в помощи.



Суббота, 20 января

Сегодня вернулся капел-лан. Он будет каждый день проводить церковную службу, и, кроме того, он обучает нас, пажей, и пи-шет письма для моей тети, когда она занята другими делами. Мало того что те-перь нам придется вставать на час раньше и идти на мессу, так еще скоро нач-нется учение!

Скоро охота



Понедельник, 22 января

Сегодня я весь день проучился в школе вместе с остальными пажами и кузинами Абигайль и Бет. Уроки начинаются после завтрака и длятся до темноты.

Капеллан учит нас латыни и Священному Писанию. Кроме того, мы занимаемся грамматикой и арифметикой. Мама научила меня читать и писать по-английски, и в этом я впереди всех остальных, кроме Бет (по-моему, для девочки она чересчур старательна), но латынь мне внове, и я должен зазубрить очень много страниц из ужасно занудных книжек.

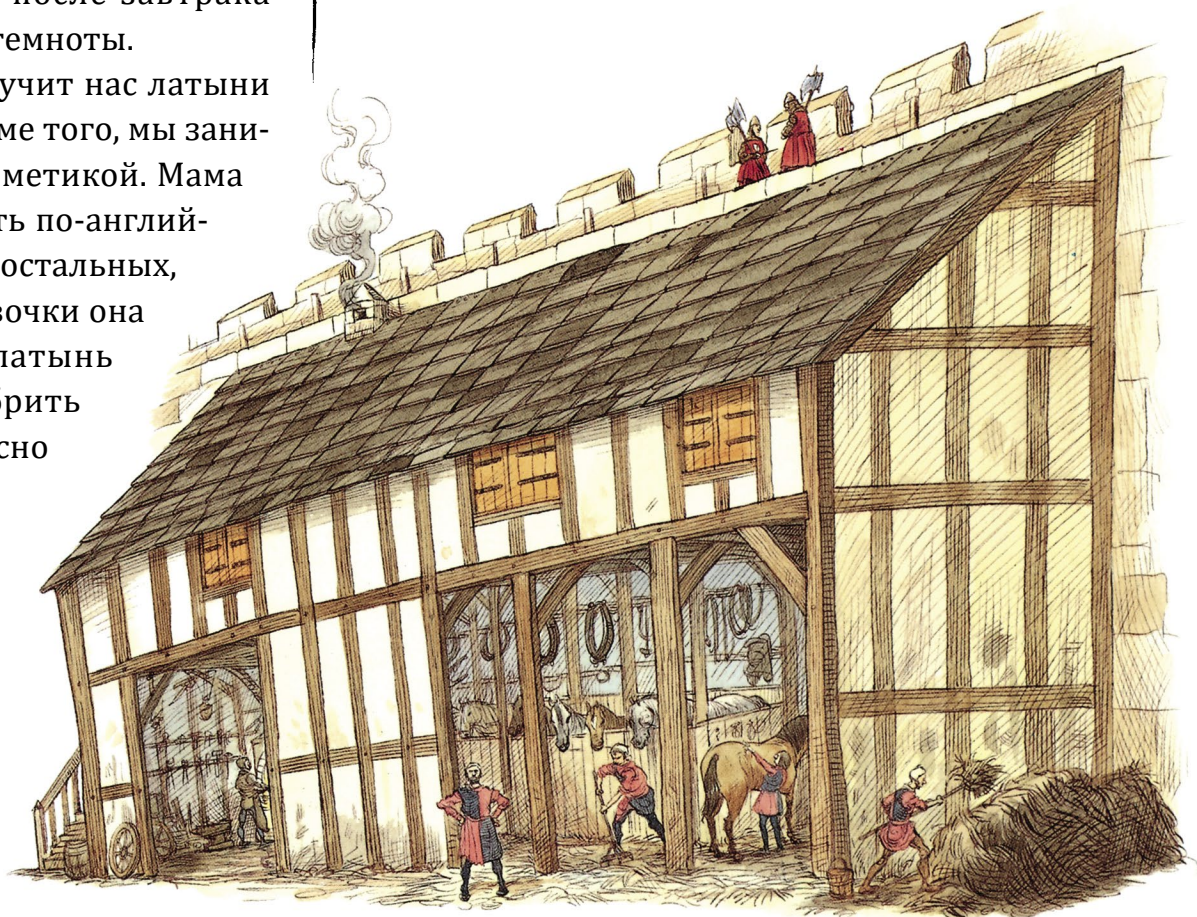
Вторник, 23 января

Сегодня учиться было так же скучно, как и вчера. Похоже, я так и буду проводить день за днем до тех пор, пока мне не исполнится четырнадцать лет, если только раньше не помру со скуки. Марк шепотом сказал мне, что везде во всех школах одно и то же. Капеллан заметил, что мы разговариваем, и выпорол меня, но я не заплакал. Позже Марк объяснил мне, что зимой капеллан бьет нас чаще: «Просто зимой очень холодно, а когда он нас порет, и нам, и ему становится теплее!»

Среда, 24 января

Утром посреди урока латыни за мной пришел оруженосец. Он сказал, что в субботу дядя отправляется на ОХОТУ

и что я должен поскорее пойти на конюшню и испробовать лошадь, которую для меня приготовили! Сердце у меня так и запрыгало. Дома мама не разрешает мне ездить верхом вместе



Конюшни просто огромные, и в них хватает работы для троих конюхов и старшего коновала

с гончими собаками (хотя папа не против), потому что боится, вдруг я упаду и разобьюсь.

Конюшни находятся у северной стены, и они больше и крепче, чем многие деревенские дома. И лошади, похоже, здесь едят лучше, чем люди, которые работают на полях, и уж конечно, они не такие грязные.

Главный человек в конюшнях — это старший коновал. Марк сказал мне, что он замечательно разбирается в лошадиных болезнях, поэтому владельцы лошадей со всей округи приходят к нему за советом.



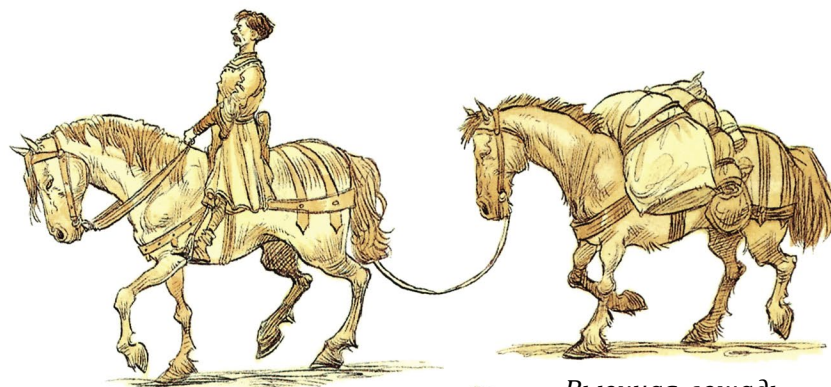
Здесь столько разных лошадей: и для работы, и для развлечения. Моя Лихая — скаковая лошадь



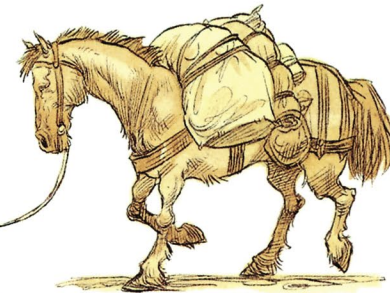
Боевой конь



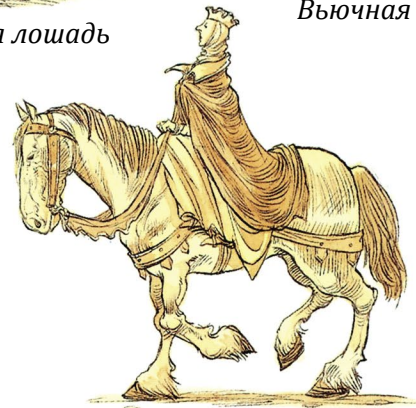
Скаковая лошадь



Верховая лошадь



Вьючная лошадь



Дорожная кляча

Самые большие лошади — боевые, их используют для турниров и сражений. Три лошади поменьше — верховые, на них дядя ездит по своим делам. Есть скаковые лошади для охоты, смирные кобылы для женщин и множество вьючных и ломовых лошадей.

Старший коновал вывел для меня Лихую. Это отличная кобыла, она больше и породистее, чем мой пони Хобби. Я вскочил на нее и проехал шагом по двору, и когда коновал увидел, что я с ней справляюсь, он позволил мне выехать за ворота и поскакать по лугам.

Лихая гораздо быстрее, чем Хобби, и от радости я не сразу заметил, что у меня с головы слетела шапка. Я вернулся, подобрал ее, а потом помчался через поля, представляя, что я уже на охоте!

Четверг, 25 января

Вчера весь вечер Хамфри и Оливер издевались надо мной, изображая, как я поеду на охоту. Они притворялись, будто им совсем не хочется «рвать одежду и шляться по грязному лесу». Но на самом-то деле они дразнят меня как раз оттого, что завидуют: они и сами

не прочь поохотиться, но дядя берет на охоту только меня, потому что я его племянник.

Пятница, 26 января

Теперь уже Марк изводил меня, уверяя, что якобы я во сне лягался, как лошадь, и будил всех криками: «Ату его, ату!»

Марк опоздал на урок, и за это капеллан велел ему встать у позорной доски. Я засмеялся и за это был наказан точно так же.

Боюсь, сегодня ночью я не сомкну глаз, ведь я только и думаю, что о завтрашней охоте.

Хоть бы все прошло удачно...



Капеллан крепко зажал наши пальцы между досок и заставил простоять целый час

Когда псы почуяли дичь, они громко залаяли
и бросились в самую глухую и непроходимую часть леса.
«Ату-ату!» — завопили охотники и помчались вдогонку



